

op. 65

TSIPPI
FLEISCHER

צ'פ"י
פל"ש"ר

THE
MOTHER

האם
..

Score

פראטורה

THE MOTHER (after Sami Michael)

opus 65 © 2005 4:59

For Contralto and 4 Flutes

Words: **Rahel Yona-Michael** after **Sami Michael's** 'Pigeons at Trafalgar Square' (in Hebrew and Arabic)

האם (בעקבות סמי מיכאל) אופוס 65 © 2005 4:59

לזמרת אלט וארבעה חלילי - צד

מילים: **רחל יונה-מיכאל** בעקבות "יונים בטרפלגר" מאת **סמי מיכאל**
(בעברית ובערבית)

The Mother

- H. Ibni* Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. You should know, you have a brother and a sister
A. You should know, you have a brother and a sister
Karim and Sana
H. I wanted to tell you in Arabic
Yesterday they killed your father
A. They killed your father, they killed your father
H. Shots were heard from every direction
A. My dear son
H. They tore you from me
I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
A. I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
H. A strange language twists my tongue
The mother tongue is the language of emotion
A. The mother tongue is the language of the heart
H. I want to see you again once more
A. Shall I see you again once more?
H. Ibni Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. So near and yet so unattainable
A. So near and yet so unattainable

Translation: Gila Abrahamson

האם

אבני בדיר מעבר לחומה
אבני בדיר נורא-לבאב

תדע, יש לך אח ואחות
לך אחון נואחתון
כרים נוסנא

רציתי לספר לך בערבית,
אתמול הרגו את אביך
קטלו אבאך, קטלו אבאך
יריות נשמעו בכל מקום

אבני-לעזי
הפקיעו אותך ממני
אדבר אתך בשפה זרה, לא
בשפה שהינקתי אותך
אתפללמו מעב בילורתי ריבתי
נוליסה בלורתי אללתי ארזתוכ אייאהה

שפה זרה מעוותת את לשוני,
שפת אם היא שפת הרגש
לורתי-לאום היא לורתי-לקלב

רוצה לראותך שוב פעם אחת
האל סארך מררתן אוהרא

אבני בדיר מעבר לחומה
יבני בדיר وراء الب

כל-כך קרוב וכל-כך בלתי מושג
קריבון גידדון נוסעב אל-מנאל
קריב جدا وصعب المنال

Phonetics

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb

H. teda', yesh lekha 'akh ve'akhot
A. laka 'akhon wa'ukhton
karim wasana

H. ratsiti lesaper lekha be'arvit,
'etmol hargu 'et 'avikha
A. katalū 'abāka, katalū 'abāka
H. yeriyyot nishme'u bekhhol makom

A. 'ibni-l-'aziz
H. hifki'u 'otkha mimeni
'adaber 'itkha besafa zara, lo
basafa shehenakti 'otkha
A. 'atakallamu ma'aka bilughaten gharibaten
walaysa billughati-'llati 'arḏa'tuka 'iyyaha

H. safa zara me'avetet 'et leshoni,
sfat 'em hi sfat haregesh
A. lughati-l-'um hiya lughati-l-ḳalb

H. roṣa lir'otkha shuv pa'am 'akhāt
A. hal sa-raka marratan 'ukhra

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb
H. kol kakh karov vekol kakh bilti musag
A. ḳaribun ziddan waṣa'bu 'al-manal

Op. 65

The Mother Die Mutter © Tsippi Fleischer

Full Score

המורה
האם

לזמרה ולט
4-5 ילדים

© ציפי פלישר
27.9.05 ארצה

הרביעייה בתחילת
כאשר תחנה שירה
באורחיה. 11/3
שקדור

1 mf

Voice ①

il-ni ba-dir ba-dir me ce ver lakhoma

Fl 1

Fl 2

Fl 3

Fl 4

mp mf f

Voice ⑥

il-ni ba-dir wa-ra-a

Fl 1

Fl 2

Fl 3

Fl 4

2 mp

Voice ⑩

ba-l te-dac yesh

Fl 1

Fl 2

Fl 3

Fl 4

mf f

Voice ⑬

le-kha a-kh ve a-khot la-a-a-khon wa

Fl 1

Fl 2

Fl 3

Fl 4

mp mf f

kh = ch for German
sh = sch for German

y = j for German

The Mother Die Mutter

26'50 12.3

□ N 11

- 2 -

Tsippi Fleischer

-ukh-ton ka-rim wa-sa-na ka-rim wa-sa-na

Voic (18) -mle-pin 0-10 0-pi? 11 - 0-10

Fl 1

Fl 2 (mf) mp

Fl 3

Fl 4

ra³-tsi-ti le-sa-per le-bha

Voic (21) mp

Fl 1

Fl 2 f ff p sub. mp

Fl 3

Fl 4

lee-car-wit

Voic (24) cond

Fl 1

Fl 2

Fl 3

Fl 4

f

set sa-vi - bha

Voic (27) set-mol har-gu

Fl 1

Fl 2 mf p

Fl 3

Fl 4

26'50 12.3

ts = z for German

26'50 12.3

Tsippi Fleischer

higher than b. 31

ff as in b. 33

Voice: 3/4 *vi. ej-n-18 p* *lo w- pl* *p. c-..w (c-lap-d)*
(35) *got nishnera le-ahol maykom* 8 *ff hata-lu' a-ba-ba*

Fl₁ 3/4 *ff*

Fl₂ 3/4 *ff*

Fl₃ 3/4 *ff*

Fl₄ 3/4 *ff*

$\text{sil-} \text{m.p} \text{ nil-a-ziz} \quad \text{hif-}$

Handwritten musical score for "The Rose Tree" (Hinei Hinei Hinei). The score is written on five staves, with the first staff for the Voice and the subsequent four staves for Flute 1, Flute 2, Flute 3, and Flute 4. The music is in 4/4 time and includes lyrics in both English and Hebrew. The score features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as "mp" (mezzo-piano) and "f" (forte). The first staff (Voice) includes a circled number "39" and a checkmark. The second staff (Flute 1) includes a circled number "39" and a checkmark. The third staff (Flute 2) includes a circled number "39" and a checkmark. The fourth staff (Flute 3) includes a circled number "39" and a checkmark. The fifth staff (Flute 4) includes a circled number "39" and a checkmark. The score is written in a clear, legible hand, and the lyrics are written below the staves.

Handwritten musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score is written on five staves, labeled "Voi ca", "Fl1", "Fl2", "Fl3", and "Fl4". The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music is divided into measures by a double bar line. The first measure is marked with a circled number "43". The lyrics are written below the vocal staff: "li-cu sot-ha mi nie-ni la-da-luc it-faha be-". The score includes dynamic markings: "mf" (mezzo-forte) and "mp" (mezzo-piano). There are also slurs and accents over the notes. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals.

4 ספרות - מילות סימנים
 ספרות ספרות מין (פר) אלה, ג' אלה

$\overset{2}{3} = 5$ for German

THE MOTHER

DIE MUTTER

Tsippi Fleischer

mf f (f)

46 Sa-fa za-ra

lo ba-sa-fa she-he

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4

mf

49 -ri-ten

wa-lay-sa bi-lu-gha-ti

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4

every doubled consonant in Arabic is heard and signed

f mf

52 lu-gha-ten gha-

wa-lay-sa bi-lu-gha-ti

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4

mp mf f

55 la-ti ar-da tu-ta

5 Virtuosic Interlude

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4

gh = pronounced as r in French

s = ss for German

הקטנה הזוהי בתוכה
והקטנה הזוהי בתוכה
והקטנה הזוהי בתוכה

Tsippi
Fleischer

୮୧ " ୫୭ ୧୦: ୩

□X□ -5-

ff

כִּי יִבְרָא

נח-ציה מולד כחם. ויל
 ויל סגמן דיו מדדיו! חיקול
 השפה הצורה (ט' צ' 66)
 נח מדד מדד!!

[illegible][illegible]

Handwritten musical score for "The Song of Songs" in Hebrew. The score is for a vocal solo and four flutes (Fl 1, Fl 2, Fl 3, Fl 4). The music is in 4/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The vocal line includes lyrics in Hebrew: "לִיר-וֹת בְּחָה שְׁחַב פָּרָמְפָּא-בְּחָה" and "לִיר-וֹת בְּחָה שְׁחַב פָּרָמְפָּא-בְּחָה". The instrumental parts for the flutes are marked with dynamics like "f" and "mp". The score is handwritten on a single page with a large "6" in the top left corner.

THE MOTHER DIE MUTTER

הַלְּסָרָה מָרָתָן שׁוֹפְרָה

□ X □ - 6 -

הַלְּסָרָה מָרָתָן שׁוֹפְרָה Tsippi Fleischer

hal sa-ra-ha ma-ra-tan shof-ha

7 mf

Voic (f) 80 cond 83 p/c-1 2-ib-ni ba

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4 mf p

85 dir ha-dir me-e-ver la-khoma 89 2/c-ib-

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4 p

89 pi ba-dir wa-ra - - al-ba - - li

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4

93 hol' kakh ba - nov ve-khol - kakh bilti mu - sag P

Fl1 Fl2 Fl3 Fl4 pp

הַלְּסָרָה מָרָתָן שׁוֹפְרָה

Tsippi Fleischer

Wien, Welfinger 104
Oberst - weit
after European premiere
of "Cain and Abel")]

$\tilde{z}$ = pronounced as j in French je t'aime (I love you)

Op. 65

(קול סולן) (סולן)
(סולן)

המחנה
מחנה

© ציור פ"ר
27.9.05

VOICE **mf**

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

mp **mf** **f**

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

mp

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

mf **f** **(f)**

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

mp

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

f

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה

ff **(ff)** **f**

אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִשְׁתַּחֲוֶה